

日本初级汉语教材内容考察

张全真*

10

[Abstract] The samples of 10 kinds of elementary Chinese teaching materials for colleges recently published in Japan were explored and comparatively analyzed in terms of contents and grammar items, the results of which show that the contents of the Japanese elementary Chinese teaching materials are more creative and personalized. Despite of the tendency of completeness and lack in difficulty ranking in arrangement of grammar items, their content and grammar item arrangements are more suitable for Chinese language learners in Japan, compared with widely used Chinese teaching materials for foreign students in China. The findings can be applied when we compile Chinese teaching materials for Japanese learners.

[Key words] teaching materials study; Chinese teaching materials in Japan; elementary Chinese teaching materials

(1991 2001) (2002 (2004 2007 2010)

10

涌现出来。^①我们选取这些教材作为研究对象,是因为它们的教材,更加注重实用度、新颖度乃至幽默感。这些教材传统的以语法为纲的教材,受到大学老师的推崇以及

本文选取了10种以情景、功能为纲的教材作为研究对象,考察的内容编排的前后顺序、涉及生词量的多少、对语法点的覆盖中所体现的适合母语为日语的元素是本文考察的重点。《ア》、《好》、《表》、《キ》、《现》、《は》、《す》、《北》。^②

了解教材具体的内容选材时,可以更清晰地看出编分为:情景活动类(如打电话、逛夜市等,兼有多种功能类)、意念类(如日期时间、数字等的表述)、中国文化类。以上涉及到的内容进行了分类统计。得到10种教材中

情景活动类:邀约、购物、旅行、吃饭、问价;

功能类:无;

意念类:时间日期;

话题类:自我介绍、天气、专业、汉语学习、交通工具;

中国文化类:无;

从10种教科书中出现的高频选题来看,情景类和意念类的高频选题为0。这从一个侧面反映出初级阶段日本汉语不重视。

从中频话题的选择来看,一些国内初级阶段对外汉语中频选题出现。如“家庭”,10种教材中只有4种涉及。在日本教材中也只作为中频话题出现,如“谈爱好”,也欧美教材中较难的功能项目在日本初级阶段的教材中也如问路(不是简单的方位描述)。其他中频话题也多以情景学申请、打电话、买东西、旅馆住宿、换钱、照相、打工、看

如果说高频选题和中频选题体现出的是初级阶段汉语那么各个教科书中的低频话题,反映出的是各种教材自有的反映了在日本大学生的学生生活,如:俱乐部活动(上网(《现》)等;有些教材编写了服务于实际留学需要的

① 张全真(2007)随机抽取的日本近年来大学常用的中国语零起点教材功能编写的,约占61.5%;有10本是以情景、功能、话题为主线,兼顾语法的。

② 《中国语会话(入门篇)》,孟子敏、张全真、增野仁,松山大学,2009。2006。《中国語へのアプローチ》,杨凯荣、张丽群,朝日出版社,2007。《中国語キ》,2006。《表現する中国語》,杨凯荣、张丽群,白帝社,2007。《中国語キ》,2007。《中国語はじめました—中国語初級テキスト—》,濑户口律子,骏河光俊、徐峰、加藤宏纪,白帝社,2005。《すぐに使える中国語一忘れられない》,郁修子,郁文堂,2010。《スタンダード・チャイニーズ—北京留学篇》,八木

③ 我们将5种以上教材中出现的内容称为高频选题;2—4种教材中出现的内容称为低频选题,也叫特色话题。

④ 这里不是旅行。

内容编排上区别于以语法为纲的教材,更加注重视实用性、新颖度乃至幽默感。这些教材传统的以语法为纲的教材,受到大学老师的推崇以及大学生的青睐。

考察的目的主要是教材中内容编排的难易程度顺序等,教材分别简称为:《入》、《话》、《表》、《キ》、《现》、《は》、《す》、《北》。

意图。我们把教材内容大体分为:情景活动类(如打电话、逛夜市等,兼有多种功能类)、意念类(如日期时间、数字等的表述)、中国文化类。以上涉及到的内容进行了分类统计。得到10种教材中

情景活动类:邀约、购物、旅行、吃饭、问价;

功能类:无;

意念类:时间日期;

话题类:自我介绍、天气、专业、汉语学习、交通工具;

中国文化类:无;

从10种教科书中出现的高频选题来看,情景类和意念类的高频选题为0。这从一个侧面反映出初级阶段日本汉语不重视。

从中频话题的选择来看,一些国内初级阶段对外汉语中频选题出现。如“家庭”,10种教材中只有4种涉及。在日本教材中也只作为中频话题出现,如“谈爱好”,也欧美教材中较难的功能项目在日本初级阶段的教材中也如问路(不是简单的方位描述)。其他中频话题也多以情景学申请、打电话、买东西、旅馆住宿、换钱、照相、打工、看

如果说高频选题和中频选题体现出的是初级阶段汉语那么各个教科书中的低频话题,反映出的是各种教材自有的反映了在日本大学生的学生生活,如:俱乐部活动(上网(《现》)等;有些教材编写了服务于实际留学需要的

① 张全真(2007)随机抽取的日本近年来大学常用的中国语零起点教材功能编写的,约占61.5%;有10本是以情景、功能、话题为主线,兼顾语法的。

② 《中国语会话(入门篇)》,孟子敏、张全真、增野仁,松山大学,2009。2006。《中国語へのアプローチ》,杨凯荣、张丽群,朝日出版社,2007。《中国語キ》,2006。《表現する中国語》,杨凯荣、张丽群,白帝社,2007。《中国語キ》,2007。《中国語はじめました—中国語初級テキスト—》,濑户口律子,骏河光俊、徐峰、加藤宏纪,白帝社,2005。《すぐに使える中国語一忘れられない》,郁修子,郁文堂,2010。《スタンダード・チャイニーズ—北京留学篇》,八木

③ 我们将5种以上教材中出现的内容称为高频选题;2—4种教材中出现的内容称为低频选题,也叫特色话题。

④ 这里不是旅行。

生词、会话量表

话段数	会话问答数/平均每段会话问答数
12	126/10.43
3 叙述文	126/8.4
16	118/7.35
16	94/5.8
5+1	112/7.46
14	120/8.57
8 叙述文	106/8.15
14	114/8.14
13	122/9.38
2 叙述文	57/7.25

功能为主线的教材,这种教材适应了强化口语语法为纲的教材实用且贴近生活。但也正是其功能等限制,出现对基本语法点覆盖不够的教材相比,为了适应情景题材,有些简单或从未涉及等现象是很难避免的。表达中增多,或生僻词汇大量出现,这些一方面不的非常用词汇也加重了初学者的学习负担。生词、汉语词汇、汉语语法大纲这样的东西”,

用汉语语法项目分级表》,我们可以看到这语法项目的“是”、“有”、“吧”、“吗”、“呢”,到“、”、能愿动词,四级项目的“就”、“才”、“着”、“”、“把”字句、“被”字句等等都在这 10 种等还出现得相当早。但通过对具体的语法日本各大学的汉语学习者往往只修一到两个较为完整的汉语语法的框架,难免求全;编排难度确实更适应日本学生的语言背景和

列句部分所出生词。各种教科书大部分都采用有情节的例外。会话段数根据每种教科书自己分段统计,如果同一一问一答算 2 个问答数。如果会话者 A 回答说“我最近

我们选取上述日本教科书在日语教材中不被

(1) 日本的汉语教材中不被

以语序为例, 必要解释的基本语序日本学生进行重点连动句语序也要逐中的语序“*我吃饭为日本国内著名汉语顺序原则等, 深入浅出《话》。

虚词方面, 一些和汉语中的不同是, 疑问语气词“か”, 而调, 而国内的汉语教有一些对日本一起打乒乓球吧”, 解还是有一定的困习重点。

(2) 日本的汉语级阶段汉语教材的问句“呢”; 推量语气哪儿、怎么样、多少、问; 表存在形式“有”“一点也不”; 形容词表述“在”; “的”、“地”“离”、“给”; 连词“和”“的”; “指示代词+”“要”、“会”、“能”、“在”; 比较句; 使动表

(3) 有些教材在设计上出现了简单字句、“被”字句过早使得课文中的话语比全的现象与毫不综观日本现阶段其一, 教材编写

语法点, 并对其编排特点进行分析。总结

从日语语言的差别切入, 一些在中国国内对日语的汉语教材中专门列出, 而且被认为大有

语是 SOV 型语言, 所以一些对欧美学生没有必“我吃饭”、“我喜欢什么”, 在学习之初也必须对, 喜欢打乒乓球; 能愿动词语序: 想+买; 区别的语序, 如“我去食堂吃饭”, 而日语跟生讲明。我们选取的教材编写者有些作门跟学吸收利用现代汉语的研究成果, 比如时间别注意据, 受到教师和学生的普遍欢迎, 如远藤序的理

也特别指出, 重点解释。如“吗”的用法在日语也被特原因。日语中特殊疑问句也可以用句末是的重要, 这在很多日本的汉语教科书中会被强问句中

也会特别提出, 如无标记条件句“有时间我们形式标记, 其中的逻辑关系对日本学生理于没有, 级阶段汉语意合特点往往不作为主要学材中, 初

也注意了汉语本身的特点, 而且往往比国内初也注意的隐现; “动词+一下”的用法; 省略疑及量词的隐现; “动词+一下”的用法; 省略疑问词“吧”; 特殊疑问句的疑问词“谁、什么、哪(个)、词“吧”; 特殊疑问句的疑问词“谁、什么、哪(个)、句“还”; 数字、时间点、星期及数字、时间点提句“还”; 疑问词的全面否定形式“哪儿也不去”、, 的区别“不太”; 形容词正反问句“难不难”; 处所定形式“就”、“才”、“只”、“又”、“都”; 介词“在”、“从”、“就”、“才”、“只”、“又”、“都”; 介词“在”、“从”、“得”字结构; “了”、“着”、“过”; 表过去的“动词; 代词“这”、“那”; 转折连词“那”; 能愿动词动词代词“这”、“那”; 转折连词“那”; 能愿动词动词; 列举“什么的”; 进行态表示“在”、“正”、“正儿”; 假设关系等简单复句等等。

关系、不能回避, 所以在初级阶段的语法项目选材的补语。也有些编写者为了求全, 使得“把”及数量“被”字句等语法项目, 而故意设计会话, 字句和排上不注意语言点的难易程度, 盲目求三。在些当然也是美中不足之处。

着。这示: 如下子把握。课本要追求新颖, 更要照顾实用要好

（The left column of text is extremely faint and illegible due to heavy noise and low contrast. It appears to be a list or a series of short paragraphs.)

（The right column of text is also illegible due to the same quality issues. It contains several lines of text, possibly a continuation of the list or a separate section.)

（The bottom section of the page contains a few more lines of text, which are also illegible. It appears to be a concluding part of the document or a separate note.)